

E11 - Episode 11

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] MIRA

Is that...

[00:02] MIRA

Wait a second!

[00:03] MIRA

This is an old picture of Astro Lodge, right?

SIGN A

S

U

N

A

R

O

L

O

D

G

E

[00:06] MIRA

The sign still says "Asunaro."

[00:08] NAOSUKE

Yeah.

[00:10] MIRA

Something seems different.

[00:11] SHOIN

Run a comparison with the current Astro Lodge.

[00:15] NAOSUKE

The yard's smaller now?!

[00:18] SHOIN

A road widening?

[00:19] SHOIN

So Astro Lodge used to cover
all this area in the past!

[00:26] MIRA

Look!

SIGN Astro Note

[01:58] SHOKICHI

Hmm... The road was already
widened by the time I moved here.

[02:04] MIRA

Is that so?

[02:06] SHOKICHI

I feel like I've seen it somewhere, though.

[02:09] SHOIN

Where?

[02:10] SHOKICHI

Where was it?

SIGN A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

[02:14] SHOIN

If this thing in the photo
really is the key, it's pretty big.

[02:19] NAOSUKE

If it was in the yard,
it'd be impossible to miss.

[02:22] TAKUMI

Did you find the key?

[02:24] MIRA

Have you seen anything that looks like this?

[02:27] TAKUMI

Hmm, can't say I have.

[02:29] NAOSUKE

What's with the sign?

SIGN Beware of Bamboo

[02:31] TAKUMI

I made it.

[02:33] SHOIN

"Beware of Bamboo"?

SIGN Beware of Bamboo

A sharp bamboo stalk may
shoot up out of nowhere.

[02:35] TAKUMI

That Hubby spy may attack again.

[02:39] TAKUMI

We don't want delivery workers and the like to get hurt, so we need a warning.

[02:44] NAOSUKE

Are you stupid?

[02:46] NAOSUKE

Putting up a sign isn't going to help.

[02:49] TAKUMI

It's better than nothing.

[02:51] NAOSUKE

No, it's not! People will think this place is inhabited by morons.

[02:54] TAKUMI

Hmph!

SIGN Beware of Bamboo

[02:57] TAKUMI

I'll put it here.

SIGN Beware of Bamboo

[03:03] TAKUMI

Naosuke, hold it down for me.

[03:05] NAOSUKE

Nope. We're busy searching for the key.

[03:09] MIRA

Say, that mailbox...

[03:11] TAKUMI

Huh?

[03:14] MIRA

What?

[03:15] ALL

What?!

[03:17] MIRA

Is that... the key?

[03:19] NAOSUKE

Has to be!

[03:28] TAKUMI

It's the bamboo!

[03:35] MIRA

Miyasaka-san!

[03:41] SHOIN

Are you all right?

[03:42] MIRA

Yeah.

[03:44] MIRA

This is it...

[03:47] MIRA

The key!

[03:50] SHOIN

We found it at last!

[03:51] NAOSUKE

Heck yeah!

[03:52] TAKUMI

Huh?

[03:53] TAKUMI

Does this mean...

[03:55] SHOIN

You did it, Mira!

[03:56] MIRA

Yeah!

[03:57] SHOIN

Congrats!

[03:59] MIRA

I wasn't here for long,

SIGN Breakfast Is the Foundation of Life

[04:01] MIRA

but thank you for everything.

[04:05] TERUKO

You're quitting?

[04:07] MIRA

I'm afraid so. I, uh, have
to return to my homeland.

[04:11] TOMIHIRO

But this is too sudden!

[04:14] SHOIN

Everyone's waiting for her return.

[04:16] TERUKO

Huh? Are you leaving too, Shoin-san?

[04:19] SHOIN

I came here to take Mira home to begin with.

[04:23] SHOKICHI

Who's this "everyone"?

[04:25] SHOIN

Mira is Wid—

[04:26] MIRA

I have to take over my family's work!

[04:28] MIRA

Everyone's waiting for me
to come home and do just that.

[04:32] TOMIHIRO

Your family's work?

Like a business or something?

[04:35] MIRA

Something like that, yes.

[04:36] REN

No! Don't go!

[04:38] REN

Stay here forever, Miss Landlady!

[04:41] MIRA

I'm so sorry, Ren-kun.

[04:43] SHOKICHI

When are you leaving?

[04:46] MIRA

In a week's time.

[04:48] SHOKICHI

That really is too sudden.

[04:51] MIRA

I'll be sure to make arrangements
so that you can continue to live here,

[04:56] MIRA

so rest assured.

[05:03] NAOSUKE

That should do it.

[05:05] MIRA

We could've kept it in my room.

[05:07] NAOSUKE

It wouldn't be safe.

[05:09] NAOSUKE

Who knows when the Hubbies might attack again?

[05:11] SHOIN

Then we should return to Planet Wid right now.

[05:16] SHOIN

We did find the key and all.

[05:18] MIRA

I already scheduled gutter
repairs for this week.

[05:22] MIRA

And we need to fix up
all the holes we dug in the yard.

[05:26] SHOIN

So you say.

[05:27] NAOSUKE

Humor her for a bit.

[05:29] NAOSUKE

This one week will be the last time
Mira is free to do as she pleases.

[05:39] RADIO

We can never go back to those times.

[05:47] RADIO

My faint hopes...

[05:57] TAKUMI

It's a plum.

[05:59] MIRA

A plum, huh?

[06:04] TAKUMI

It's grown quite a few of them.

[06:07] TAKUMI

I know! Why don't we make umeshu?

[06:17] MIRA

Like this?

[06:18] TAKUMI

Hey, nicely done.

[06:23] MIRA

When will it be ready to drink?

[06:25] TAKUMI

As early as this winter,

[06:28] TAKUMI

but it'll gain more flavor
the longer you let it rest.

[06:31] MIRA

Like the umeshu in storage?

[06:34] TAKUMI

That's right.

[06:35] MIRA

I wonder if Mother and Tasuke-san
made umeshu just like this.

[06:45] MIRA

Wow, it's so pretty.

[06:47] TAKUMI

Now you just store it somewhere
away from sunlight, and that's it.

[06:50] MIRA

I can't wait.

[06:52] TAKUMI

What will you do?

[06:54] MIRA

Huh?

[06:55] TAKUMI

Do you want to take it with you to Planet Wid?

[06:57] MIRA

Oh.

[06:59] MIRA

Maybe I will.

[07:01] TAKUMI

In that case, I'll wrap it up
so it doesn't break.

[07:04] MIRA

Thank you.

[07:06] TAKUMI

I think I had some bubble wrap lying around.

[07:10] MIRA

That reminds me...

[07:11] MIRA

Didn't you want to talk to me about something?

[07:14] TAKUMI

Oh, uh, well...

[07:18] TAKUMI

Do you want to go to the aquarium?

[07:21] TAKUMI

You know, we made plans to before Terurun's concert, but we never actually ended up going.

[07:26] MIRA

That sounds great. Let's go.

[07:28] TAKUMI

Really?

[07:29] MIRA

Yeah.

[07:30] TAKUMI

All right! When do you want to go?

[07:33] MIRA

On the last day.

[07:34] TAKUMI

Huh?

[07:36] MIRA

Let's go on my last day here.

[07:42] WORKER

I'm with Yamada Works!

[07:44] MIRA

Oh, they're here to fix the gutters.

[07:49] MIRA

Please check around there.

[07:51] WORKER

Got it.

[07:52] TOMIHIRO

Miyasaka-san.

[07:53] TAKUMI

Whoa, you scared me!

[07:55] TOMIHIRO

Do you have a moment?

[07:56] TAKUMI

What?

[08:02] TAKUMI

Huh? What's with the gathering?

[08:05] SHOKICHI

We're thinking of throwing

a surprise farewell party

[08:08] SHOKICHI

for Mira-san and, though he hasn't been here long, Shoin-san of Room 8.

[08:13] TOMIHIRO

Mira-san has done a lot for us, after all.

[08:17] TERUKO

I nearly wanted to murder her when she first moved in and made breakfast, though.

[08:22] SHOKICHI

We could've easily been evicted from Astro Lodge after Tasuke-san passed.

[08:28] SHOKICHI

It's because Mira-san took over as caretaker that we still get to live here.

[08:35] AOI

Ren-kun suggested throwing the surprise party.

[08:39] REN

I hate that she's going away,

[08:41] REN

but I want her to leave happy.

[08:45] TOMIHIRO

You've grown up to have such a kind heart!

[08:48] TOMIHIRO

Daddy's proud of you!

[08:49] REN

Stop it! You're so annoying!

[08:51] SHOKICHI

So, yeah. We'd like you to take part too, Miyasaka-kun.

[08:55] TAKUMI

Of course I will.

[08:57] TERUKO

Great. Got any ideas?

[08:59] TERUKO

You'll be cooking, I assume.

[09:01] TAKUMI

You betcha.

[09:02] REN

How about a present?

[09:04] SHOKICHI

Good idea.

[09:05] REN

Let's all give her a thousand folded paper cranes!

[09:07] TOMIHIRO

Ren, if you're ever asked to fold

paper cranes for someone,

[09:12] TOMIHIRO

turn them down saying it was
your father's dying wish.

[09:16] TOMIHIRO

Folded cranes are the number one
thing nobody wants as a gift.

[09:19] REN

You got a better idea, then?

[09:22] SHOKICHI

The one thing we all lack is money.

[09:26] TERUKO

Maybe we should pick
some wildflowers for her.

[09:32] REN

I know! We could do that thing
where we all sing and dance!

[09:34] TERUKO

A flash mob? Does anyone actually like those?

[09:38] TERUKO

If I had one sprung on me,
I'd curse the person who planned it.

[09:42] AOI

I would run far away.

[09:45] TOMIHIRO

You're grown adults!
Quit pooh-poohing a kid's ideas!

[09:50] TAKUMI

You did the same thing.

[09:52] REN

But when it was our teacher's birthday,

[09:55] REN

we all sang her favorite song and danced,
and she seemed so happy about it.

[10:02] TOMIHIRO

Oh, you're such a good kid!

[10:04] REN

Stop that!

[10:05] TAKUMI

Mira-san loves Terurun,

[10:07] TAKUMI

so we could all perform a Terurun song
for her as a gift. That'd work.

[10:11] REN

Really?

[10:12] TERUKO

For one, it'd be indoors.

[10:14] TERUKO

And Mira-san's a sweet girl,
so she might actually enjoy that.

[10:17] TOMIHIRO

Won't cost a penny, either.

[10:19] SHOKICHI

Yeah. Okay, let's all practice, then.

[10:22] SHOKICHI

What do you say, Aoi-chan?

[10:24] AOI

Yeah.

[10:24] REN

Yay!

[10:26] TAKUMI

Okay. Let's plan a surprise
farewell party for her last night here.

[10:30] TAKUMI

I'll prep the food during breakfast.

[10:34] TAKUMI

She and I will be going
to the aquarium that day,

[10:37] TAKUMI

so if I could ask you all to handle
the decorations while we're out...

[10:42] TAKUMI

Huh?

[10:42] TERUKO

The aquarium, eh?

[10:44] SHOKICHI

Oho?

[10:45] REN

I wanna go too!

[10:46] TOMIHIRO

Drop it, Ren. Don't be
the third wheel on their date.

[10:48] TAKUMI

Uh, er...

[10:58] TOMIHIRO

Coast clear.

[11:06] TAKUMI

Aoi-chan.

[11:08] TAKUMI

Hey, so, uh...

[11:10] TAKUMI

If you're not a fan of this stuff,
you don't have to force yourself.

[11:14] AOI

I'll be fine.

[11:17] NAOSUKE

What do you mean, "this stuff"?

[11:19] TAKUMI

Huh? What are you talking about?

[11:22] NAOSUKE

What are you plotting?

[11:28] AOI

Were you talking to someone just now?

[11:31] TAKUMI

Huh? No, I wasn't.

[11:34] AOI

But...

[11:35] TAKUMI

What's the matter?

[11:36] AOI

It's nothing.

SIGN Shimotakaido

SIGN A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

[12:09] TAKUMI

Mira-san, is there anything you want to eat?

[12:12] MIRA

Roast chicken. Bream rice.

Borscht. Pressed sushi.

[12:16] MIRA

Lasagna. Paella. Cheese fondue.

Xiaolongbao. Dumpling soup.

[12:20] TAKUMI

Dumpling soup?

[12:21] MIRA

There's so much food I've never tried.

[12:25] MIRA

I wish I could've.

SIGN Wi-Fi Available

Breakfast Included

Rooms Available

-Management

SIGN Beware of Bamboo

A sharp bamboo stalk may
shoot up out of nowhere.
Please watch your step.

[12:30] REN

I'm back!

[12:31] SHOKICHI

Hey, Ren. Want to practice the dance?

[12:34] REN

Yeah, once I'm done with homework.

[12:36] SHOKICHI

I'll be waiting in my room.

[12:44] REN

Yikes, I brought Haruto-kun's notebook home.

SIGN Japanese

SIGN Sangen Haruto

[12:49] REN

Whoops!

[12:50] HARUTO

Hello! Is Ren-kun home...

[12:58] HARUTO

Here!

[13:06] RJ

Now for our next fan letter.

[13:08] RJ

This is from "Octo-san in Room 8."

[13:12] RJ

"Miss Riceball, you're a wonderful person.

[13:14] RJ

*Have more faith in yourself
and find your own happiness in life.*

[13:18] RJ

*I request this song that
Miss Riceball so dearly loves."*

[13:22] RADIO

We can never go back to...

[13:42] TAKUMI

This is great.

[13:43] MIRA

Really?!

[13:44] TAKUMI

The miso mackerel is a bit strong in flavor,

[13:46] TAKUMI

but the meat is soft, and the rice
and miso soup are delicious.

[13:51] MIRA

Time to eat.

[13:58] TAKUMI

Honestly, I never expected you to get so good.

[14:02] TAKUMI

I can't believe you're the same person
who couldn't even cook rice a while ago.

[14:06] TAKUMI

Man, you were such a disaster.

[14:09] TAKUMI

I can't blame Matsubara-san
for wanting to murder you...

[14:14] TAKUMI

Oh, but look how good your cooking is now!
That's so impressive!

[14:21] MIRA

You've got it wrong.

[14:23] MIRA

Now I'll be fine, even back on Planet Wid.

[14:32] MIRA

It's great.

[14:34] MIRA

Thank you, Miyasaka-san.

[14:37] MIRA

But I want you to cook
my last breakfast here tomorrow.

[14:41] MIRA

I can't wait to see it.

[14:45] SHOKICHI

Good morning.

[14:47] MIRA

Good morning.

[14:49] MIRA

Shokichi-san, I cooked breakfast for us today.

[14:52] SHOKICHI

What?

[14:53] SHOKICHI

Get the digestive pills!

[14:55] MIRA

Gosh, you meanie!

[15:00] TAKUMI

I'll text you when we get on the train home.

[15:02] TAKUMI

Can you take the meat out of the fridge

[15:04] TAKUMI

and heat up the oven to
200 degrees Celsius when I do?

[15:07] TOMIHIRO

Roger.

[15:09] TAKUMI

I'll also text you when we get to the station,
so switch the rice cooker on then.

[15:13] TOMIHIRO

Got it. Switch the microwave on, right?

[15:16] TAKUMI

The rice cooker!

[15:18] TAKUMI

Are you gonna be okay? I'm worried.

[15:20] TOMIHIRO

Are *you* gonna be okay? I'm worried.

[15:23] TAKUMI

What do you mean?

[15:24] TOMIHIRO

You have a date today, right?

[15:26] TOMIHIRO

Please don't tell me you're going like that.

[15:29] TOMIHIRO

Don't you think you should dress up a little?

[15:38] SHOIN

What are you doing?

[15:40] MIRA

Packing for the move.

[15:41] MIRA

On Earth, people put stuff in
cardboard boxes when they move.

[15:46] SHOIN

I've never seen you dressed like that.

[15:48] MIRA

What? Really?

[15:50] MIRA

I'm always wearing this apron, though.

[15:51] SHOIN

I mean the dress.

[15:53] MIRA

Oh, this?

[15:54] MIRA

Do you like it? I bought it to take back
as a souvenir from Earth.

[15:58] MIRA

You'll take this back with you, right?

[16:00] SHOIN

I don't think so.

[16:02] SHOIN

There's nothing left for me

to take back home from Earth.

[16:13] MIRA

Huh? Isn't this...

[16:15] MIRA

Why do you have this, Shoin?

[16:17] SHOIN

I'm taking Mira back with me.
Get rid of Astro Lodge for me.

[16:21] AI

Understood.

[16:26] NAOSUKE

Hey, do you know where Mira is?

[16:28] TAKUMI

We're supposed to meet up here.

[16:31] NAOSUKE

Is she in her room?

[16:33] NAOSUKE

Just so you know, you'll have hell to pay
if you so much as touch Mira.

[16:41] TAKUMI

Maybe we should take umbrellas.

[16:48] TAKUMI

Oh, do you need help?

[16:49] SHOIN

Don't touch it!

[16:53] SHOIN

Forgive me. This is quite important to me.

[16:57] SHOIN

It wasn't for long,
but it was fun knowing you.

[16:59] TAKUMI

Are you leaving now?

[17:00] SHOIN

Something came up.

[17:02] TAKUMI

Oh, uh...

[17:04] TAKUMI

We were actually planning
a farewell party for you tonight.

[17:07] SHOIN

That's too bad.

[17:09] SHOIN

Apologize to the others for me.

[17:15] TAKUMI

Is that Mira-san's...

[17:18] TAKUMI

Hey!

[17:19] TAKUMI

Mira-san!

SIGN Beware of Bamboo

A sharp bamboo stalk may
shoot up out of nowhere.
Please watch your step.

[17:23] TAKUMI

Mira-san!

[17:38] SHOIN

Mira, come home with me.

[17:40] SHOIN

Mira!

[17:48] SHOIN

Why, you! Know your place, mere human!

[17:51] SHOIN

You'll pay!

[17:53] SHOIN

Owwie!

[17:55] SHOIN

Take this, and this!

[18:04] TAKUMI

So it was all an act?

[18:07] TAKUMI

What are you planning to do with Mira-san?

[18:11] TAKUMI

Can you really...

[18:13] TAKUMI

protect Mira-san?!

SIGN Beware of Bamboo

A sharp bamboo stalk may
shoot up out of nowhere.
Please watch your step.

[18:20] TAKUMI

Mira-san!

[18:22] TAKUMI

I swear to protect you. So please!

[18:25] TAKUMI

Don't go back to Planet Wid!

[18:29] TAKUMI

I love you, Mira-san!

[18:32] MIRA

I love you too, Miyasaka-san!

[18:46] SHOIN

Y-Your Imperial Excellency!

[18:57] TOMIHIRO

What the?

[18:58] AOI

Huh?

[18:59] SHOKICHI

What's...

[19:00] TERUKO

...going on?

[19:01] TAKUMI

Is it reacting to our love?

[19:04] MIRA

What?

[19:08] MIRA

A keyhole?!

[19:09] TAKUMI

Is it telling us to put the key in?

[19:12] MIRA

But how do we get up there?

[19:14] TAKUMI

A ladder!

[19:16] NAOSUKE

Hold it. Something's not right.

[19:20] NAOSUKE

What?

[19:22] NAOSUKE

This alert sound...

[19:23] NAOSUKE

I see! How did I not notice?!

[19:28] TAKUMI

Hup.

[19:30] TAKUMI

Okay, come with me, Mira-san.

[19:33] MIRA

Okay.

[19:41] TAKUMI

Put the key in.

[19:42] MIRA

Yeah!

[19:44] TAKUMI

Let's do this! It's our first task as a couple!

[19:48] BOTH

There!

[19:50] TAKUMI

We did it.

[20:02] TERUKO

What the heck?

[20:10] NAOSUKE

You okay, Aoi-chan?

[20:13] AOI

Octo-san?

[20:22] TAKUMI

Where are we?

[20:24] TAKUMI

Mira-san?

[20:25] MIRA

This is definitely a Planet Wid starship.

[20:28] MIRA

But what's it doing here?

[20:30] NAOSUKE

Mira.

[20:31] NAOSUKE

Bad news. A Hubby fleet is approaching Earth.

[20:34] MIRA

What? But how do you know that?

[20:37] NAOSUKE

The system's alerting us of an enemy attack.

[20:40] MIRA

The system? What system?

[20:43] TERUKO

Naosuke?

[20:44] SHOKICHI

The dog's talking!

[20:46] NAOSUKE

Astro Lodge...

[20:47] NAOSUKE

This building is the very spaceship
Queen Adara used to travel to Earth.

[20:52] MIRA

What?!

[20:52] NAOSUKE

It was so well camouflaged, I never realized.

[20:55] MIRA

Is this the Imperial Guardian, then?!

[20:58] TAKUMI

Wait, what? I'm not understanding
a word you're saying!

[21:41] TAKUMI

What? What the hell is going on?!

[21:47] MIRA

Hubbies...

[21:55] EMPEROR

I am Planet Hub's emperor, Le Ost Veight.

[21:59] EMPEROR

My fleet has Earth surrounded.

[22:02] EMPEROR

At long last, I have achieved my goal!

[22:06] TAKUMI

What goal?!

SIGN Astro Lodge was the spaceship Adara left behind all along!

SIGN It transforms into a giant robot and takes off to outer space!

SIGN What does the emperor of Hub plan to achieve by attacking Earth?

SIGN Fight, Astrobot! Protect Earth's peace!

Revision #1

Created 2025-01-20 23:23:49 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 23:23:50 UTC by whimsee